

Clavareau, La Nation hollandaise

Présentation de l'œuvre

Ouvrage paru en 1825, *La Nation hollandaise*¹ n'est pas une création originale de [Clavareau](#), mais sa **traduction**, en français, d'un poème de Jan Fredrik Helmers, *De Hollandsche Natie* (1812). Dans cet ouvrage en six chants, Helmers ne cite pas le nom de Delille. Mais Clavareau ajoute à sa traduction des **notes et commentaires** de son cru qui proposent, à plusieurs reprises, de rattacher des passages du poème néerlandais à des œuvres de l'écrivain français.

Citation

Helmers dédie une section entière de son ouvrage aux “Sciences”, le chant\ 5. Toutefois, c'est à propos d'une autre partie de l'ouvrage du Hollandais que Clavareau signale une parenté possible avec le chant\ 3 de *L'Homme des champs*. Dans une note associée au second chant, qui porte sur l'“Héroïsme sur terre”, il commente ainsi des vers d'Helmers, cités d'après sa traduction\ :

*Voyez, sur le sommet des Alpes éternelles,
L'oiseau, du mouvement de ses rapides ailes,
Détacher des frimas.*

Helmers, qui avait beaucoup étudié les poètes français, s'est probablement ressouvenu ici d'un passage de *L'Homme des Champs* de Delille. Il n'est pas toutefois impossible que ces deux poètes aient eu les mêmes idées, sans que l'un ait traduit l'autre. Le poète français s'exprime ainsi:

*Souvent sur ces hauteurs l'oiseau qui se repose,
Détache un grain de neige. A ce léger fardeau,
Des grains dont il s'accroît se joint le poids nouveau.
La neige autour de lui rapidement s'amasse\ ;
De moment en moment il augmente sa masse\ :
L'air en tremble ; et soudain, s'écroulant à la fois,
Des hivers entassés l'épouvantable poids
Bondit de roc en roc, roule de cime en cime,
Et de sa chute immense ébranle au loin l'abîme².*

Vers concernés : [chant 3, vers 360-368](#).

Liens externes

- Accès à la numérisation du texte : [DBNL](#).

Auteur de la page — *Hugues Marchal* 2020/05/14 19:15

¹ Antoine Joseph Théodore Auguste Clavareau (trad.), *La Nation hollandaise, poème en six chants, avec des notes; traduit de Helmers*, Bruxelles, P. J. De Mat, 1825.

² *Id.*, p. 78.

From:

<https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/> - **L'Homme des champs : éditer une réception littéraire**

Permanent link:

<https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/doku.php?id=clavareaunation&rev=1589527389>

Last update: **2023/03/13 19:21**

